ZAFER HOCA
DİL AKADEMİSİ

ÜCRETSİZ KAYNAK

OKUMA · ÇEVİRİ

Renklerle Çeviri Özel Modülü

İngilizce cümleyi öğelerine ayırıp hangi sırayla Türkçeye çevrileceğini numaralarla gösteren bir çeviri tekniği modülü. Önce basit cümlelerle yöntemi kurar, sonra poker kökenli deyimleri anlatan bir metni cümle cümle, açıklamalarıyla çevirir.

12 sayfa | Orta | 3–4 saat

Sesli çalış · tanıtım

ZAFERHOCA.COM.TR
YDS · YÖKDİL · YDT · e-YÖKDİL · e-YDS · e-TEP hazırlık

ZAFER HOCA · ÜCRETSİZ KAYNAK SERİSİ

YDS · YÖKDİL · YDT · e-YÖKDİL · e-YDS · e-TEP ÖZEL KAYNAKLAR SERİSİ

Renklerle Çeviri Özel Modülü

İngilizce cümleyi öğelerine ayırıp hangi sırayla Türkçeye çevrileceğini numaralarla gösteren bir çeviri tekniği modülü. Önce basit cümlelerle yöntemi kurar, sonra poker kökenli deyimleri anlatan bir metni cümle cümle, açıklamalarıyla çevirir.

UYGUN OLDUĞU SINAVLAR: YDS · YÖKDİL · YDT · e-YÖKDİL · e-YDS · e-TEP

İçinde neler var?

- Cümle öğeleri tablosu: Kim / Eylem / Kimi-Neyi / Nerede / Nasıl / Ne sıklıkla / Ne zaman / Neden
- Numaralandırılmış örneklerle İngilizce sıradan Türkçe sıraya geçiş
- Önce kelimesi kelimesine çeviri, sonra düzenleyip doğal Türkçeye çevirme adımları
- Cümleyi gruplara bölen unsurlar: edatlar, noktalama işaretleri, relative ve noun clause yapıları, bağlaçlar
- Poker kökenli ifadeleri (ace in the hole, bluffing, hold your cards close to your vest) anlatan bir metnin cümle cümle çevirisi
- Her çevirinin altında hangi öğenin hangi sırayla çevrildiğini anlatan açıklamalar

Kimler için?

- Kelimeleri bildiği hâlde cümleyi Türkçeye toparlayamayanlar
- Çeviride nereden başlayacağını bilemeyenler
- YDS ve YÖKDİL çeviri sorularına sistemli bir yöntemle yaklaşmak isteyenler

SEVİYE: **Orta**

SÜRE: **3–4 saat**

Nasıl çalışmalısın?

1. Cümle öğeleri tablosunun çıktısını al ve çalışırken önünde tut
2. Örneklerdeki numaralandırmayı takip ederek önce kelimesi kelimesine, sonra düzenlenmiş çeviriyi kendin yap
3. Poker metnindeki her cümleyi önce kendin çevir, sonra kaynaktaki çeviri ve açıklamayla karşılaştır

Sınavda nasıl karşına çıkar?

YDS ve YÖKDİL'deki İngilizce–Türkçe ve Türkçe–İngilizce çeviri sorularında doğru şıkkı bulmak için cümlenin öğelerini ve sırasını hızla çözmen gerekir. Bu yöntem okuma parçalarındaki uzun cümlelerde de işine yarar.

ZAFER HOCA DİL AKADEMİSİ

Bu kaynağı sevdiysen, hazırlığını bizimle tamamla

- **70+ puan garantili** YDS, YÖKDİL, YDT, e-YÖKDİL, e-YDS ve e-TEP programları
- Eşsiz dersler, günlük planlama ve ödevlendirme
- 6 ciltlik kitap seti adresine
- **1.000+** öğrencimizin yorumu sitemizde

Ücretsiz demo dersi izle

Bu kaynak ücretsizdir: derslerinde kullanabilir, çoğaltıp paylaşabilirsin. Lütfen adımızı ve logomuzu kaldırma. · zaferhoca.com.tr

Bu modülümüzde çeviri yöntemini tam olarak kavramanız için çeşitli pratikler yapacağız. Hiçbir yerde eşine benzerine rastlayamayacağınız bu modülle Zafer Hoca Farkını Yaşayın…

***Örnekleri çok dikkatli bir şekilde inceleyerek çevirinin hangi sıra ile gerçekleştiğini keşfediniz ve bu hususta notlar alınız ve burada size vereceğimiz tablonun çıktısını alarak duvarınıza asınız…**

Subject (Özne)	Verb (Fiil)	Object (Nesne)	Adverb (Zarf)				
Who (Kim)? Which(Hangi)? What (Ne)?	Action (Fiil/Eylem)	Who? (Kimi) Which? (Hangi) What? (Neyi)	Where? (Nerede?) Yer	How? (Nasıl?) Hangi Yolla	How Often? Hangi sıklıkla	When? Ne zaman	Why? Neden? Hangi sebeple
(1) The boy	(2) studied	(3) the course module	(4) from his notebook	(5) carefully	(6) all through	(7) last night	(8) to pass the English exam
Oğlan İngilizce sınavını geçmek için dün gece boyunca dikkatlice defterinden kurs modülünü çalıştı. (1) (8) (7) (6) (5) (4) (3) (2)							
(1) We	(2) will come (are going to)	(3) -	(4) to Balıkesir	(5) by train	(6) three times	(7) next week	(8) to attend the symposium
Biz sempozyuma katılmak için gelecek hafta üç defa tren vasıtasıyla Balıkesir'e geleceğiz. (1) (8) (7) (6) (5) (4) (2)							
(1) The Woman	(2) runs	(3)-	(4) from the house to the school	(5) fast	(6) twice	(7) every morning	(8) to keep fit
Kadın formda kalmak için her sabah iki defa hızlı bir şekilde evden okula koşar. (1) (8) (7) (6) (5) (4) (2)							

Sizler de çevirilerinizi bu şekilde cümlenin öğelerine bölerek yapabilirsiniz…

En kaliteli öğrenme keşfederek öğrenmedir. Çevirinin nasıl yapıldığını keşfedin…

*İngilizcede cümle yapısı anlama, yapıya, edebi unsurlara göre veya devriklik durumuna göre değişebilir. Burada da yapmanız gereken kulağa hoş gelecek şekilde değişiklik yapmak veya yorumlamaktır.

***Burada yapacağımız uygulamada kelimeleri grup grup renklendirip çeviri yapmayı deneyeceğiz. Cümleleri gruplara ayıran unsurlar; prepositionlar, noktalama işaretleri, relative & noun clause yapıları, bağlaçlar. (Bu konuyu daha sonra detaylı olarak göreceğiz.)

***Aşağıdaki cümleler yapı olarak ileri düzey olduğundan YDS çalışmaya yeni başlayan arkadaşlar zorlanabilirler. Sizden istediğim mantığı anlamaya çalışın. Kelimelere takılmayın. Bilmediğiniz kelimeleri kelime defterinize aktarmayı ve tekrar etmeyi unutmayın.

Örnek Cümleler

•Terms that come from card games.
Kart oyunlarından gelen ifadeler.

****Nasıl bir sıralama izlendiğini göstermek için kelime gruplarını numaralandırıyorum.

It is surprising how many expressions that Americans use every day came from the card game poker.

1 2 3 4 5 6

•Önce kelimesi kelimesine, motamot çeviriyoruz…

Şaşırtıcıdır ne kadar çok ifadenin Amerikalıların kullandığı her gün geldiği poker kart oyunundan.
1 2 3 4 5 6

Şimdi düzenleyelim.

Amerikalıların her gün kullandığı ne kadar çok ifadenin poker kart oyunundan geldiği şaşırtıcıdır.

3 4 3 2 6 5 1

***Gördüğünüz gibi sıralamamız bu şekilde değişmiştir. Sizler de kulağa hoş gelecek şekilde dizilimi değiştirebilirsiniz.

For example, you hear the expression, ace in the hole, used by many people who would never think of going near a poker table.

Örneğin, poker masasının yanına gitmeyi hiç düşünmeyen birçok insan tarafından "ace in the hole" ifadesinin kullanıldığını duyarsınız.

**En başta virgülle ayrılan yer direkt olarak çevrildi ve daha sonra cümlenin çevirisine sondan başlandı, fiile ulaşılınca fiilden önceki virgüle kadar olan kısım çevrildi daha sonra fiil çevrildi.

An ace in the hole is an argument, plan or thing kept hidden until needed.
"Ace in the hole" (anlamı; "son koz") ihtiyaç duyulana kadar saklı tutulan bir argüman, bir plan ya da bir şeydir.

**Önce fiile kadarki kısım (Özne) çevrildi ve sonra cümlenin sonundan başına doğru, nesnelere varıncaya kadar çevrildi. Daha sonra ilk nesnenin virgülünden önce "an" kullanıldığından "bir" anlamı tüm nesnelere uygulandı.

It is used especially when it can turn failure into success.
O (son koz), özellikle başarısızlığı başarıya dönüştürebileceğinde(durumlarda/zamanlarda) kullanılır.
**İlk önce özne daha sonra zarf ve bunların ardından diğer öğeler son olarak da fiil çevrilmiştir. turn ..... into .....: bir şeyi bir şeye dönüştürmek anlamında kullanılmıştır.

- In poker and most card games, the ace is the highest and most valuable card.
Pokerde ve çoğu kart oyununda as/birli en yüksek ve en değerli karttır.

It is often a winning card.
O sıklıkla kazanan bir karttır.

- In one kind of poker game, the first card to each player is given face down.
Poker oyununun bir türünde, her oyuncuya ilk kart yüzü yere gelecek şekilde verilir.

** face down: Bir kalıplaşmış ifade (zarf öbeği, deyim)dir. Anlamı; ters, yüzükoyun, yüzüstü demektir. Bu tür kalıplaşmış ifadelerin ve phrasal verblerin görünüşü bildiğiniz kelimelere benzeyebilir ama anlamları farklıdır. Türkçedeki deyimler gibi. Gözden düşmek deyince aklınıza birinin gözünden düşmek gelmeyeceği gibi phrasal verblerde de gerçek hayattaki anlamı ile ilgili çok bir bağlantı bulamayabilirsiniz.

- A player does not show this card to the other players.

Oyuncu bu kartı diğer oyunculara göstermez.

- The other cards are dealt face up.

Diğer kartlar yukarı bakacak şekilde dağıtılır.

The players bet money each time they receive another card.

Oyuncular, diğer bir kartı her alışlarında iddiaya girerler.

No one knows until the end of the game whose hidden card is the winner.

Kimse, oyunun sonuna kadar kimin gizli kartının kazanan olduğunu bilmez.
** Başında “No” (hiç, yok) bulunan belgisiz zamirlerle, yani **nobody** (hiç kimse), **nowhere**(hiçbir yer), **no one** (hiç kimse), **nothing**(hiçbir şey) cümleler olumlu görünseler de olumsuz olarak çevrilirler.

Often, the ace in the hole wins the game.
Sıklıkla son koz (delikteki as) oyunu kazanır.

Smart card players, especially those who play for large amounts of money, closely watch the person who deals the cards.

Akıllı kart oyuncuları, özellikle de büyük para için oynayanlar, kartları dağıtan kişiyi yakın takibe alırlar.

They are watching to make sure he is dealing honestly.

Onlar (onun) oyuncunun dürüstçe dağıttığından emin olmak için izlerler.
***to: İngilizcede fiilleri, yalnız başına söylediğimiz zaman başlarına getirilen "to" eki (to go: gitmek / gitmek için, to write: yazmak / yazmak için), mek, mak, mek için, mak için anlamına gelir. İsimlerin başına geldiği zaman ise, e, a, ye, ya anlamı verir. (Örneğin; to Ankara: Ankara'ya, to school: okula) **(Ayrıca; so as to, in order to kalıpları da –mek, mak için anlamına gelir.)**

They want to be sure that he is not dealing off the bottom of the stack of cards.

Onlar (onun) oyuncunun kart yığınının altından/dibinden dağıtmadığından emin olmak isterler.

A dealer who is doing that has stacked the deck.
Bunu yapan kart dağıtıcı kartları hileli dizmiş/hile yapmış olur.

He has fixed the cards so that he will get higher cards. He will win, you will lose.

O, kartları kendisi büyük kartları alacak şekilde düzenlemiştir. O kazanacak, siz kaybedeceksiniz.

so that kalıbı: bu kalıp –sın diye, böylece, -mesi için, diye anlamlarına gelir ve çok önemli bir kalıptır. So.....that kalıbıyla karıştırılmamalıdır. Çünkü **SO ADJ/ADV(sıfat/zarf) THAT kalıbı; "o kadar şöyle... ki" veya "o denli... ki" anlamı verir.

•

The expression, dealing off the bottom, now means cheating in business, as well as in cards.

Dealing off the bottom (alttan dağıtmak) ifadesi kartlarda olduğu gibi iş hayatında kandırmak anlamına geliyor şu anda/günümüzde.

** "as well as" olduğu gibi, yanı sıra, birlikte anlamı vermektedir.

•

And when someone tells you that the cards are stacked against you, he is saying you do not have a chance to succeed.

Ve birisi size kartların aleyhinize dağıtıldığını söylediği zaman, başarı şansınızın olmadığını söylemektedir.

** "When" kelimesi bağlaç olarak "-dığı zaman, -dığında" anlamında kullanılmıştır.

•

In a poker game you do not want to let your opponents know if your cards are good or bad.

Bir poker oyununda rakiplerinizin kartlarınızın iyi mi kötü mü olduğunu bilmelerine izin vermek istemezsiniz.

•

So having a poker face is important.

Bu nedenle bir poker suratına sahip olmanız önemlidir.

*** (Poker face, ifadesini belli etmeyen nötr bir yüz.)

> **A poker face never shows any emotion, never expresses either good or bad feelings.**

Bir poker suratı asla hiçbir duygusunu göstermez, asla ne iyi ne de kötü hislerini belli etmez. (never kullanıldığında sonradan gelen fiil (show) olumlu yazılır ve göstermez anlamına gelir)

***neither A nor B: ne A ne de B demektir.
either A or B: ya A ya da B demektir.
***Cümle olumsuz olduğundan "neither... nor..." gibi çevrilmiştir.

> No one can learn - by looking at your face - if your cards are good or bad.

Kimse yüzünüze bakarak kartlarınızın iyi mi kötü mü olduğunu öğrenemez.

** "if" ifadesi öyle mi yoksa böyle mi olduğu anlamı katıyor.

> People now use poker face in everyday speech to describe

someone who shows no emotion.

Bugün insanlar, günlük konuşmalarında, hiçbir duygusunu göstermeyen kişileri tarif etmek için poker surat ifadesini kullanıyorlar.

•

Someone who has a poker face usually is good at bluffing.

Poker surata sahip kişi genellikle blöf yapmada iyidir.

•

Bluffing is trying to trick a person into believing something about you that is not true.

Blöf yapma bir kişiyi sizin hakkınızda doğru olmayan bir şeye inandırmak için kandırmaya çalışmaktır.

•

In poker, you bluff when you bet heavily on a poor hand.

Pokerde zayıf bir elde yüksek bahis oynadığınızda blöf yaparsınız

•

The idea is to make the other players believe you have strong cards and are sure to win.

Buradaki amaç güçlü kartlarınız olduğuna ve kazanacağınıza emin olduğunuza diğer oyuncuları inandırmaktır.

•

If they believe you have strong cards and are sure to win, they will not want to bet against you.

Eğer onlar senin güçlü kartlara sahip olduğuna ve kazanacağına emin olduğuna inanırlarsa sana karşı bahis oynamak istemezler.

•

If they believe you, they are likely to drop out of the game.

Eğer size inanırlarsa, onlar muhtemelen(büyük ihtimalle) oyunu yarıda bırakırlar/oyundan ayrılırlar.

•

This means you win the money they have bet.

Bu bahse girdikleri parayı kazandığınız anlamına gelir.

•

You can do a better job of bluffing if you hold your cards close to your vest.
Eğer kapalı oynarsanız daha iyi bir blöf yapabilirsiniz.
***Burada vest, Amerikan İngilizcesinde “yelek” anlamına geliyor. Deyimi kelime kelime açarsak "kartlarını yeleğine yakın tutmak" gibi bir şey çıkıyor. Deyim olarak "kapalı oynamak" anlamında...

•

You hold your cards close to you so no one can see what you have.

Kartlarınızı kendinize yakın tutarsınız (kartları kapalı oynarsınız), böylece kimse neye sahip olduğunuzu göremez.

> In everyday speech, holding your cards close to your vest means not letting others know what you are doing or thinking.

Günlük konuşmalarda, kartları kapalı oynamak, diğerlerinin ne yaptığınızı ya da ne düşündüğünüzü bilmelerine izin vermemek demektir.

You are keeping your plans secret

Planlarınızı gizli tutuyorsunuz.

We are not bluffing when we say we hope you have enjoyed today's learning.

Bugünkü eğitimden keyif aldığınızı umduğumuzu söylerken blöf yapmıyoruz.

Bazen bir işi 100 sene çalışsanız yapamazsınız ama bazen saniyelerinizi alır... Eğer bu modülü doğru çalıştıysanız İngilizcede cümle yapısını çözmüş olmalısınız...

ZAFER HOCA DEVAMI ONLİNE PAKETTE

Bu kaynak bir başlangıç. Devamı online paketlerimizde.

453
PDF kaynak online paketlerimizde

YDS, YÖKDİL, YDT, e-YÖKDİL, e-YDS ve e-TEP'e hazırlanan öğrencilerimiz için online paketlerimizde bu kaynağın devamıyla birlikte yüzlerce PDF kaynak, onlarca video ders ve her gün hazır bir çalışma programı var.

100 **Reading Mastery modülü**
Bu çalışmanın devamı: ileri düzey metin okuma, etkinlik ve çözümlemeler; yanında **60 makale çevirisi** ve **60 hikâye** modülü.

Online pakette seni bekleyen kaynaklar

100 **Reading Mastery modülü**
İleri düzey (B2–C1) metin okuma, etkinlik ve çözümlemeler

73 **Özel Kelime Çalışması**
İsim, fiil, sıfat, zarf, edat, bağlaç ve phrasal verb grupları

60 **Makale Çevirisi modülü**
Fen, Sağlık ve Sosyal alanlarından makale çevirileri

60 **Hikâye – Metin Okuma**
İngilizce hikâyeler ve Türkçe çevirileri

40 **Deneme Sınavı**
10 YDS + 10'ar YÖKDİL Fen, Sağlık, Sosyal

34 **Master Soru Bankası**
Zamanlardan devrik yapılara her gramer konusu ayrı modül

21 **Kelime listesi ve tablo**
Alan kelimeleri, eş anlamlılar, collocation sözlüğü

15 **YÖKDİL çıkmış sınavı**
Fen, Sağlık ve Sosyal Bilimler

14 **Soru tipi strateji modülü**
Kelime, çeviri, cloze test, cümle tamamlama, paragraf

11 **Çözümlü Soru Bankası bölümü**
Ayrıntılı çözümleriyle soru bankası seti

9 **Temel Çeviri çalışması**
Çeviriye sıfırdan, adım adım başlangıç

4 **Akıllı defter**
Kelime, önemli kurallar, çağrışım ve hata defteri

Ve 12 özel modül daha: Gramer Revizyon, Önemli Kalıplar, Phrasal Verbs Konu Anlatımı, Ders Çalışma Planı, Önemli Kurallar ve Resimli Kelimeler etkinlikleri, YÖKDİL Son Gün Tüyoları...

Pakete dahil hizmetler

- **Onlarca video ders**
  Konular sıfırdan başlar; günlük kullanım, gramer, özgün stratejiler, çıkmış soru analizleri ve çeviriyle tamamlanır.
- **Günlük ödev programı**
  Her gün ne çalışacağın hazır; ilerlemeni ve kalan işini panelde gör.
- **Akademik Sözlük**
  28.000+ kelime: Türkçe okunuş, anlam, örnek cümle ve çevirisi.
- **Hafıza teknikleri**
  Resimli ve çağrışımlı kelime etkinlikleriyle kalıcı kelime öğrenimi.
- **Senkron ve asenkron gruplar**
  Ödevler gün gün açılsın ya da hepsi baştan açık olsun: çalışma düzenine uygun grubu seç.
- **Deneme ve test sistemi**
  Süreli denemeler ve konu testleri; sonuçların başarı grafikleriyle izlenir.
- **Kişisel takip**
  Eğitim ekibimizin takip aramaları ve günlük bildirimlerle programdan kopma.
- **Sertifika ve 70+ puan garantisi**
  Ödevlerinin en az %80'ini tamamlayana paket sonunda sertifika.

Paketleri incele, hazırlığını bugün başlat

Karekodu okut ya da **zaferhoca.com.tr/magaza** adresine gir. Önce denemek istersen demo sınıf ücretsiz: **zaferhoca.com.tr/demo**

ZAFER HOCA ONLİNE SINIF

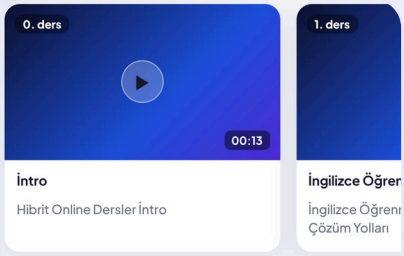
Hazırlığının her adımı tek bir ekranda.

Seviyene göre
günlük plan
senkron · asenkron · ödev · test

Bu kaynakta çalıştığın konuların derslerini, günlük ödev programını, okuma-

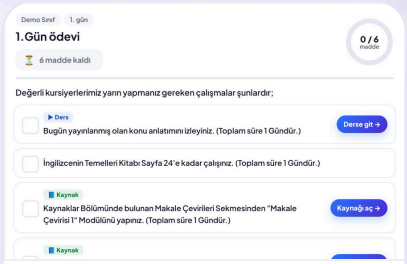
Seri ve günlük hedef
Her gün biraz, düzenli ilerle

Dinleme hızı
0,5× – 1,5×, cümle tekrarı



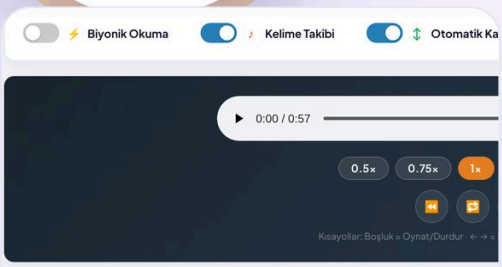
1 Video dersler

Zafer Hoca'nın konu anlatımları; istediğin zaman, istediğin kadar tekrar izle.



2 Günlük ödev programı

Her gün ne çalışacağın hazır: maddeleri işaretle, kalan işi ve ilerlemeni gör.



3 Oku & Dinle laboratuvarı

Metni dinle, hızı ayarla, Türkçe çeviriyle karşılaştır; bilmediğin kelimeyi sepete at.

4 Akademik sözlük

28.000+ kelime: okunuş, anlam, örnek cümle ve sınav etiketiyle.

5 Konu testleri ve denemeler

YDS, YÖKDİL, YDT, e-YÖKDİL, e-YDS ve e-TEP tarzı sorular; süreli ya da çalışma modunda, çözümleriyle.

Demo sınıfa ücretsiz gir

Kayıt olmadan dersleri, ödevleri ve testleri dene. Karekodu okut ya da zaferhoca.com.tr/demo

ZAFER HOCA

SIRADAKİ ADIM

Bu kaynağı bitirdin. Şimdi puanını yükseltme zamanı.

Ücretsiz kaynaklarımız bir başlangıç. Planlı bir programla, eşsiz derslerle ve düzenli ödevlerle hedef puanına çok daha hızlı ulaşırsın.

ÜCRETSİZ

Demo dersi izle

Kursun nasıl işlediğini kayıt olmadan, kendi gözünle gör.

2 DAKİKA

Seviyeni öğren

Ücretsiz seviye testiyle nereden başlaman gerektiğini gör.

SANA ÖZEL

İndirim kazan

Kaynağın sayfasında e-postanı bırak: 7 günlük plan ve sana özel indirim kuponu.

Hazırlığını hızlandıracak paketler

BU KAYNAĞIN DEVAMI

Dijital Okuma ve Çeviri Kaynakları

440 dinleme, 60 PDF makale, 160 PDF okuma ve konu özetleri; alan bazlı (Sağlık, Sosyal, Fen, YDS) çeviri çalışmaları.

İncele →

EN ÇOK TERCİH EDİLEN

Ekim Ultra Hazırlık Grubu (2027)

70+ puan garantili senkron program. Pazar ve çarşamba dersleri, günlük planlama ve ödevlendirme, 6 ciltlik kitap seti.

İncele →

KENDİ HIZINDA

Sıfırdan Hazırlık Asenkron Grubu

Tüm dersler, etkinlikler ve ödevler yüklü; kendi hızında ilerle, ortalama 3,5 ayda bitir. 70+ puan garantili.

İncele →

Bu kaynaktaki kelimeleri ve konuları **Akademik Sözlük**te sesli dinleyerek, örnek cümleleriyle de çalışabilirsin: **zaferhoca.com.tr/sozluk**

Web sitemiz
zaferhoca.com.tr

WhatsApp
0505 004 87 55

Instagram
@zaferhocayds

YouTube
Zafer Hoca kanalı

Telegram
@zaferhocayds

Facebook
@zaferhocayds